

## Předmluva *Vorwort*

Vám, kteří jste se rozhodli učit se český odborný jazyk či se v něm zlepšovat, patří můj velký obdiv a zároveň obrovský dík. Obdiv za Vaši píli. Dík za poctu tomuto krásnému jazyku, kterou mu prokazujete svým zájmem. Asi mi dáte za pravdu, že čeština dokáže být ve svých jazykových kreacích opravdu nenapodobitelná a může se zpočátku zdát jako velká nepolapitelná šelma. Brzy však zjistíte, že ta „odborná kočka“ se chová logicky, předvídatelně a k jejímu vyjadřování ji stačí pouze určité penzum slovní zásoby a ustálených obrátů. Za Vaši trpělivost se Vám odmění tím, že budete rozumět jazyku, ve kterém se mnohdy nevyznají ani čeští rodilí mluvčí.

*Ihnen, die sich entschieden haben, die tschechische Fachsprache zu lernen oder sich in der Fachsprache zu verbessern, gelten mein großes Kompliment sowie ein riesiger Dank. Kompliment für Ihren Fleiß. Dank für die Ehre, die Sie der wunderschönen Sprache durch Ihr Interesse erweisen. Sie werden mir wahrscheinlich Recht geben, dass das Tschechische bei seinen Sprachkreationen wirklich unnachahmlich sein kann und anfangs wie ein großes, schwer zu fangendes Raubtier scheint. Sie stellen jedoch bald fest, dass das Verhalten der „fachsprachlichen Raubkatze“ logisch und vorhersehbar ist und ihr zur Äußerung nur ein bestimmtes Pensum des Wortschatzes und der Redewendungen reichen. Für Ihre Geduld revanchiert sie sich damit, dass Sie eine Sprache verstehen werden, in der sich oft nicht einmal tschechische Muttersprachler auskennen.*

„Tschechisch für Recht – Právnická čeština“ navazuje na autorčinu první učebnici právnické češtiny „Čeština nejen pro právníky – Tschechisch nicht nur für Juristen“ z roku 2010, která se skládala ze tří částí. Každá část měla jinou jazykovou úroveň, která se v rámci učebnice postupně zvyšovala.

*„Tschechisch für Recht – Právnická čeština“ schließt an das erste Lehrbuch der Autorin für die tschechische Rechtssprache „Čeština nejen pro právníky – Tschechisch nicht nur für Juristen“ von 2010 an, das aus drei Teilen bestand. Jeder Teil hatte ein anderes Sprachkenntnisniveau, das im Rahmen des Lehrbuches schrittweise aufgebaut wurde.*

Tato publikace je doplněným a přepracovaným vydáním první části učebnice z roku 2010. Je v ní především reagováno na legislativní změny v českém právním řádu. Učebnice byla rozšířena o další cvičení, opakovací testy a obohacena o nové lexikum, a to i z ekonomické oblasti. Ačkoliv obsah publikace vychází z aktuálního právního stavu, tuto knihu nelze považovat za učebnici práva.

*Das Lehrbuch ist eine ergänzte und überarbeitete Ausgabe des ersten Lehrbuchteils von 2010. Darin wurde insbesondere auf die legislativen Änderungen der tschechischen Rechtsordnung reagiert. Das Lehrbuch wurde um weitere Übungen und um einen neuen Wortschatz ergänzt, und zwar auch aus dem Wirtschaftsbereich. Obwohl der Inhalt des Lehrbuches an die aktuelle Rechtslage angepasst ist, kann man das Buch nicht als eine juristische Quelle betrachten.*

„Tschechisch für Recht – Právnická čeština“ je určena všem, kteří se zajímají o český odborný jazyk z právnické a ekonomické oblasti, ať už ze studijních či profesních důvodů. Využijí ji tedy nejen studenti a právníci, ale i podnikatelé a úředníci. Kniha je vhodná pro výuku v kurzech i pro samostudium.

*„Tschechisch für Recht – Právnická čeština“ ist für diejenigen bestimmt, die sich für die tschechische Rechts- und Wirtschaftssprache interessieren, sei es aus Studien- oder beruflichen Gründen.*

*Es kann somit nicht nur von den Studenten und Juristen verwendet werden, sondern auch von den Unternehmern und Beamten. Das Lehrbuch ist für den Unterricht in Kursen sowie für das Selbststudium geeignet.*

Předpokladem úspěšné práce s učebnicí je dobrá znalost základů všeobecného českého jazyka (nejlépe minimálně na úrovni B1– B2 Společného evropského referenčního rámce). Předchozí znalost českého odborného jazyka však není vůbec nutná. Učebnice byla koncipována jako úvod do odborného právníckého jazyka s důrazem na ekonomické aspekty práva.

*Die Voraussetzung der erfolgreichen Arbeit mit dem Lehrwerk sind gute Grundvorkenntnisse der allgemeinen tschechischen Sprache (am besten mindestens auf dem Niveau B1–B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens). Vorkenntnisse der tschechischen Fachsprache sind überhaupt nicht notwendig. Das Lehrbuch wurde als eine Einführung in die juristische Fachsprache mit Betonung auf die ökonomischen Aspekte des Rechts gestaltet.*

Publikace byla zpracována tak, aby její používání bylo co nejpřívětivější a praktické. Učebnice obsahuje deset kapitol, přičemž každá z nich se soustředí na jedno odborné téma z praxe. Každá kapitola se z důvodu přehlednosti vyznačuje stejnou strukturou. Tvoří ji dialog, text, cvičení, doplňující zajímavost, přehled veškeré odborné slovní zásoby použité v příslušné kapitole, motivační cvičení, krátký opakovací test a klíč ke cvičením. Cvičení se soustřeďují na procvičení čtyř základních jazykových kompetencí. V každé kapitole tak naleznete cvičení na poslech, mluvení, čtení a psaní.

*Das Lehrbuch wurde maximal benutzerfreundlich und praktisch gestaltet. Das Lehrbuch beinhaltet zehn Kapitel, wobei sich jedes Kapitel auf ein fachbezogenes praxisorientiertes Thema konzentriert. Jedes Kapitel ist übersichtshalber auf die gleiche Weise aufgebaut. Es beinhaltet Dialog, Text, Übungen, eine zusätzliche Besonderheit, ein Vokabelverzeichnis mit dem gesamten im Kapitel verwendeten Wortschatz, eine Motivationsübung, einen kurzen Wiederholungstest und einen Lösungsschlüssel zu den Übungen. Die Übungen konzentrieren sich auf die vier grundlegenden Sprachfertigkeiten. In jedem Kapitel finden Sie daher Übungen für das Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben.*

Všechny dialogy i odborné texty jsou přeloženy do němčiny a opatřeny odkazy na poznámky ke gramatickým jevům. Zadání cvičení jsou formulována dvojazyčně. Testové otázky na konci kapitoly jsou německy. Pro lepší komfort studia byl na konec učebnice připojen přehled základní gramatiky vztahující se zejména ke gramatickým jevům použitým v knize.

*Alle Dialoge und fachbezogenen Texte wurden ins Deutsche übersetzt und beinhalten kurze Anmerkungen zu grammatischen Erscheinungen. Die Übungsaufgaben sind zweisprachig formuliert. Die Testfragen am Ende des jeweiligen Kapitels sind auf Deutsch. Um Ihnen das Lernen zu erleichtern, wurde am Ende des Lehrbuches eine Übersicht der Grundgrammatik vor allem passend zu den im Buch verwendeten grammatischen Erscheinungen beigelegt.*

Důležitou součástí učebnice tvoří česko-německý slovník se zhruba 4.000 slovy, který obsahuje nejen lexikum celé učebnice, ale i další užitečnou slovní zásobu. **Na webových stránkách nakladatelství Schmetterling [www.schmetterling-verlag.de](http://www.schmetterling-verlag.de) jsou za poplatek ke stažení nahrávky všech deseti dialogů a deseti poslechových cvičení ve dvou tempech řeči ve formátu MP3.** Celkem je tak čtenářům k dispozici 40 audiozáznamů namluvených rodilými mluvčími.

*Einen wichtigen Bestandteil des Lehrwerks stellt das tschechisch-deutsche Wörterbuch mit rund 4.000 Wörtern dar, das nicht nur den Wortschatz des ganzen Lehrbuches, sondern auch weiteren nützlichen Wortschatz umfasst. Auf der Webseite des Schmetterling Verlags sind Aufnahmen aller zehn Dialoge und zehn Hörübungen in zwei Sprechtempora als kostenpflichtiger MP3-Download verfügbar: [www.schmetterling-verlag.de](http://www.schmetterling-verlag.de). Den Lesern stehen somit 40 Audioaufnahmen von Muttersprachlern zur Verfügung.*

Věřím, že práce s publikací, kterou právě držíte v ruce, pro Vás bude zábavou a přínosem. Základ každého úspěchu je mít cíl a chuť jej dosáhnout, což se snaží vystihnout i hlavní motto této učebnice: „Začínáme s odborným jazykem aneb s chutí do toho a půl je hotovo!“

*Ich hoffe, dass die Arbeit mit dem Lehrwerk, welches Sie gerade in der Hand halten, für Sie von Nutzen sein sowie Ihnen Freude bereiten wird. Der Grund eines jedes Erfolgs ist es, ein Ziel zu haben und die Lust, das Ziel zu erreichen, was sich auch im Motto des Lehrbuches äußert: Wir beginnen mit der Fachsprache oder: „Frisch gewagt ist halb gewonnen!“*

Pro efektivní práci s knihou Vám doporučuji seznámit se s následujícím návodem.

*Um das Lehrwerk effektiv zu nutzen, empfehle ich Ihnen, sich mit der folgenden Anleitung vertraut zu machen.*

Vaše případné připomínky či nápady k oběma učebnicím „Právnícká čeština“ a „Čeština nejen pro právníky“ jsou vítány (e-mail: [ak@evaropkova.eu](mailto:ak@evaropkova.eu))!

*Über Rückmeldungen oder Ideen zu den beiden Lehrbüchern „Tschechisch für Recht“ und „Tschechisch nicht nur für Juristen“ würde ich mich freuen (E-Mail: [ak@evaropkova.eu](mailto:ak@evaropkova.eu))!*

Ať Vás život s češtinou baví!

*Auf dass Ihnen die tschechische Sprache im Leben Freude bereite!*

*Eva Ropková  
Choceň 2019*